

# 23 OSOBNÍCH DOPORUČENÍ

## v Registru překladatelských firem ČR

Platnost certifikátu: 12.7.2019 až 12.7.2022

**Mgr. Jelena Kocmanová**  
**Překladatelka a tlumočnice**

garantované služby:  
**překlady, tlumočení**

Autenticitu osobních doporučení garantuje společnost gdi, s.r.o. Doporučení zasílají zákazníci prostřednictvím formulářů gdi, s.r.o. Hodnocení je ověřováno podle IP adresy a náhodně prověřováno telefonátem. Společnost gdi, s.r.o. má telefony a e-maily na níže uvedené zákazníky. Úplnost a pravost tohoto dokumentu můžete ověřit na telefonu 516 116 544.



gdi, s.r.o. Mlýnská 326/13  
602 00/brno • www.gdi.cz  
info@gdi.cz • iše:26301768  
dič. CZ26301768

**Mgr. Václav Kovařík**

garant osobních doporučení za gdi s.r.o.

K 12. 7. 2019 evidujeme těchto 23 ověřených osobních doporučení:

**I. Martina Komendová**, ADOME, s.r.o., ADOME, s.r.o.

Brno

„S paní Kocmanovou spolupracuji několik let, naprostá spokojenost. Hodnotím jako výbornou překladatelku i tlumočnici. Překlady vždy velice kvalitní z různých oborů, jako tlumočnice profesionální vystupování, pohotovost a vždy skvěle odvedená práce. Stoprocentní spolehlivost. Můžu jen doporučit.“

Hodnoceno 12.7.2019 z IP: 176.74.143.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)

**2. Zuzana Staňková**, ČEZ, a. s., JE Dukovany

„S paní Kocmanovou pravidelně spolupracujeme během zahraničních kontrolních misí na JE Dukovany, kde tlumočí a případně překládá odborné technické oblasti. Spolupráce proběhla vždy na výbornou a zcela určitě služeb využijeme i v budoucnu.“

*Hodnoceno 28.6.2019 z IP: 89.111.77.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**3. Jana Kuchařová**, Office Manager, SUEZ Water CZ, s.r.o.

**Praha**

„Mgr. Jelena Kocmanová dlouhodobě poskytuje naší společnosti tlumočnické a překladatelské služby z češtiny do angličtiny a z angličtiny do češtiny. Do dnešního dne jsme si u ní nechali přeložit celou řádku odborných textů a závazných dokumentů, nesčetněkrát jsme využili jejich tlumočnických dovedností a zkušeností během jednání na úrovni nejvyšších představitelů společnosti s našimi partnery. Se službami Mgr. Jeleny Kocmanové jsme naprosto spokojeni, po celou dobu spolupráce nám zajišťuje bezchybné tlumočení a překlady. Vážíme si jejího jednání, které je příjemné a vstřícné, i jejího individuálního přístupu. Zejména výrazně oceňujeme a chválíme její flexibilitu, se kterou reaguje na naše sebenáročnější požadavky. Služby Mgr. Jeleny Kocmanové můžeme všem jednoznačně vřele doporučit.“

*Hodnoceno 28.5.2019 z IP: 212.158.133.xxx (více hodnocení z této IP adresy)*

**4. Miroslav Trnka**, ČEZ,a.s., JE Dukovany, ČEZ,a.s., JE Dukovany

**JE Dukovany**

„Paní Jelena Kocmanová se mnohokrát zúčastnila mezinárodních kontrolních misí na JE Dukovany, které trvají mnoho dní. Překládala dotazy inspektorů a tlumočila odpovědi a podrobná vysvětlení z mnoha specifických oborů jako je zpětná vazba-šetření událostí, technická podpora nebo chemie. K práci přistupuje vždy připravená, s elánem, ochotně a navíc vždy s dobrou náladou.“

*Hodnoceno 27.5.2019 z IP: 89.111.73.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**5. Radek Kašpar**, Vetart s.r.o., Vetart s.r.o.

**Brno**

„Vždy dobře připravena, vždy v dobré náladě. Ideální kombinace:-).“

*Hodnoceno 24.5.2019 z IP: 31.31.232.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**6. Michaela Šmídková**, JIC

Brno

„S paní Kocmanovou spolupracujeme jako firma dlouhodobě. Zajišťuje pro nás simultánní tlumočení na odborných konferencích EN - CZ / CZ - EN. Rozhodně můžeme jen doporučit!“

*Hodnoceno 24.5.2019 z IP: 195.113.243.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**7. Tomáš Keberle**, výkonný náměstek, ARKO TECHNOLOGY, a.s.

BRNO

„Jednalo se o překlad velmi specifického technického textu z oblasti využití a zpracování odpadu a překlad byl proveden opravdu výborně a na vysoké technické úrovni, což je opravdu výjimečné. Paní Kocmanová v tomto směru skutečně patří ke špičkám. Komunikace s paní Kocmanovou byla velmi příjemná, byla možná prakticky kdykoli a překlady probíhaly opravdu rychle a to i o víkendech.“

*Hodnoceno 23.5.2019 z IP: 81.19.4.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**8. Zuzana Maloušková**, advokátní koncipient, Advokátní kancelář Šivara

Brno

„S paní Kocmanovou spolupracujeme dlouhodobě, vždy reaguje velmi rychle a k překladům nemáme žádné výtky. Rádi doporučujeme, je to výborná překladatelka.“

*Hodnoceno 23.5.2019 z IP: 84.242.100.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**9. Tomáš Berit**, vodohospodářský dispečer, Povodí Vltavy, státní podnik

Praha 5

„Na Mgr. Jelenu Kocmanovou se obracím s naprostou důvěrou, pravidelně od roku 2008, kdy jsem pracoval jako konzultant ve společnosti MOTT MACDONALD Praha. Ať už se jednalo o zpracování technických částí vodohospodářských projektů, žádostí pro příjemce podpory z Evropských strukturálních a investičních fondů (OPŽP), zpracování analýz nákladů a přínosů projektů nebo např. návrhů změn právních předpisů pro členy Legislativní rady vlády ČR, vždy jsem se mohl spolehnout na mimořádně odborný překlad, zpracovaný de-facto do druhého dne. Co se týká překladů anotací, odborných příspěvků do sborníků nebo textů do prezentací pro vodohospodářské konference v ČR a zahraničí, a to pro mne nebo můj současný management, vždy musím kvalitu služeb paní magistry ocenit, zejména v rovině velmi specifického názvosloví a termínů využívaných v sektoru vodního hospodářství. Vřele doporučuji.“

*Hodnoceno 23.5.2019 z IP: 90.182.205.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**10. Renáta Škúrková**, finanční ředitelka, Murexin spol. s r.o.

Modřice

„Zakázky vykonávala svědomitě, ochotně, pečlivě, bez problémů.“

Hodnoceno 23.5.2019 z IP: 176.74.134.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)

**11. Mgr. Ing. Tomáš Marvan**, zástupce ředitele, Form-Thermit, spol. s r.o.

Brno

„Formulace hodnocení "Firma zpracovala zakázku výborně, jsem velmi spokojen(a)" je jednoznačná a vystihuje naši dlouholetou spolupráci. Snad jen slovo "zakázku" by bylo lépe nahradit množným číslem.“

Hodnoceno 23.5.2019 z IP: 90.183.155.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)

**12. Markéta Řebcová**, manažerka BOZP, SUEZ Water CZ

„S paní Kocmanovou spolupracuje naše společnost již mnoho let, což už samo o sobě svědčí o tom, že jsme s její prací velice spokojeni. Oceňuji především její lidský přístup a ochotu vyhovět. Kvalita a rychlost překladů je u ní samozřejmostí.“

Hodnoceno 23.5.2019 z IP: 212.158.133.xxx (více hodnocení z této IP adresy)

**13. Miroslav Klos**, manažer projektu, Brněnské vodárny a kanalizace, a.s.

„Naše spolupráce s Mgr. Kocmanovou trvá již bezmála 20 let, jsem spokojen nejen se širokým rozsahem překladů a tlumočení ( technické, právní, finanční), ale zejména s kvalitou překladů. Oceňuji rovněž její snahu vyhovět s rychlostí překladů. Podle mého názoru patří kvalita překladů i tlumočení ke špičkám v oboru. Kvalitu jejího simultánního tlumočení vyslovili mnohokrát i naši zahraniční obchodní partneři.“

Hodnoceno 22.5.2019 z IP: 89.103.71.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)

**14. Ing.Karel Komzák**, Brněnské vodárny a kanalizace, a.s., Brněnské vodárny a kanalizace, a.s. Brno

„Mnohaletá spolupráce v naprosté spokojenosti, profesionální přístup, vstřícnost a spolehlivost jak v časové zátěži, tak i ve vysoké kvalitě odvedené překladatelské práce. Dokonalá orientace v odborných textech - znalosti v oborech (zásadní pro přesné překlady - naprosto ...pokračování na další straně...“

...pokračování z předchozí strany... profesionální písemné či dokonale plynulé simultánní překlady obsahu), nikdy žádná reklamace či nedostatky, dodržení dohodnutých termínů, důvěryhodnost. Je-li potřeba mít 100% jistotu pro překlady či tlumočení, pak bez váhání doporučuji spolupráci s Mgr.Jelenou Kocmanovou. “

*Hodnoceno 22.5.2019 z IP: 81.19.10.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**15. Helena Doubková**, *ORGREZ, a.s., ORGREZ, a.s.*

„Se službami paní Mgr. Kocmanové jsme byli vždy velmi spokojeni. Její profesionální, překladatelské služby jsme využili již mnohokrát. Je vstřícná a spolehlivá. Paní Mgr. Kocmanovou mohu stoprocentně doporučit. “

*Hodnoceno 22.5.2019 z IP: 213.216.32.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**16. Lenka Pyšová**, *asistentka generálního ředitele, Ostravské vodárny a kanalizace a. s.*

**Ostrava**

„Se zajištěním překladů i tlumočení jsme velmi spokojeni. Mgr. Kocmanová je spolehlivá, překládá kvalitně a překlady zašle vždy v dohodnutém termínu. Tlumočí simultánně na profesionální úrovni. Prostě zkušená profesionálka, jejíž služby rádi doporučíme.“

*Hodnoceno 22.5.2019 z IP: 81.91.214.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**17. Marie Lukášová**, *CFO, Degremont WTE Wassertechnik Praha v.o.s.*

**Praha**

„Naše společnost využila služeb paní Mgr. Kocmanové již několikrát a pokaždé k naší naprosté spokojenosti. Jak překlady, tak i tlumočení je vždy kvalitní a profesionální. Paní magistru mohu vřele doporučit! “

*Hodnoceno 22.5.2019 z IP: 80.250.20.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**18. ing. Karel Fuchs**, *Karel Fuchs, Karel Fuchs*

**Žďár nad Sázavou 2**

„Spolupráce na vysoké profesionální i odborné úrovni. Technická angličtina v mém oboru vodovodů a kanalizací na nejvyšší úrovni. Mohu 100 % doporučit“

*Hodnoceno 22.5.2019 z IP: 213.211.46.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**19. Petra Martínková**, *Head of Public Procurement, Grant Thornton Advisory*

„Spolupráce s paní Kocmanovou je vždy perfektní a na vysoké úrovni. Je velmi profesionální a vstřícná i ve chvíli, kdy poptáváme anglický překlad na "poslední chvíli". Co se týká samotných překladů, jsou vždy zpracované precizně a na velmi odborné úrovni. Vřele doporučujeme.“

*Hodnoceno 22.5.2019 z IP: 85.207.213.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**20. Vondruška Antonín**, *Export manager, ASIO spol. s r.o.*

**Brno**

„Veškeré tlumočení, které jsem s paní Kocmanovou absolvoval bylo maximálně profesionální a to jak po stránce čistě jazykové, tak po stránce orientace v technické angličtině v mém oboru. Mohu vřele doporučit.“

*Hodnoceno 22.5.2019 z IP: 193.43.158.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**21. Mirka Wildmannová**, *odborný asistent, Masarykova univerzita, Ekonomicko-správní fakulta*

**Brno**

„S paní magistrou Kocmanovou spolupracuji několik let, překládá vysoce odborné ekonomické texty. Reaguje na poptávku okamžitě a snaží se ji obratem zpracovat.“

*Hodnoceno 22.5.2019 z IP: 147.251.185.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*

**22. vedení společnosti**, *SUEZ CZ, SUEZ CZ*

**Praha**

„Paní magistra Kocmanová je vynikající odbornice s dlouholetými zkušenostmi, její vystupování je vždy vysoce profesionální, aniž by postrádalo lidskost a empatii. Striktně dodržuje zásady profesionální etiky.“

*Hodnoceno 22.5.2019 z IP: 212.158.133.xxx (více hodnocení z této IP adresy)*

**23. Soňa Fajtová**, *samostatný referent právního oddělení, AQUATIS a.s.*

**Brno**

„Veškeré námi zadané zakázky byly zpracovány výborně, rychle a odborně, v požadovaných termínech.“

*Hodnoceno 22.5.2019 z IP: 89.24.110.xxx (unikátní IP adresa mezi všemi hodnoceními)*